Porównanie tłumaczeń Przysłów 11:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ohydą dla JAHWE są ludzie przewrotnego serca,\* a Jego przyjemnością (ludzie) nienagannej drogi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludzie przewrotnego serca są ohydą dla JAHWE, sprawiają Mu przyjemność ci, którzy postępują nienagannie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ludzie przewrotnego serca budzą odrazę w JAHWE, a podobają mu się ci, których droga jest prawa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obrzydliwością są Panu przewrotni sercem; ale mu się podobają, którzy żyją bez zmazy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Brzydliwe JAHWE serce przewrotne, a upodobanie jego w tych, którzy w prostości chodzą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obrzydłe Panu serce przewrotne, upodobaniem Jego ci, których droga jest nienaganna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ohydą dla Pana są ludzie przewrotnego serca, lecz podobają mu się ci, którzy postępują nienagannie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE czuje odrazę do serc przewrotnych, podoba Mu się droga nieskazitelnych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odrazę budzą u JAHWE ludzie o przewrotnym sercu, a Jego życzliwością cieszą się ci, którzy idą prostą drogą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obrzydliwością dla Jahwe są ludzie o przewrotnym sercu, w tych, którzy postępują nieskazitelnie, ma On upodobanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Викривлені дороги гидота Господеві, а йому сприйнятні всі непорочні в їхніх дорогах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ohydą dla WIEKUISTEGO są przewrotni sercem; a Jego upodobaniem ci, co postępują uczciwie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ludzie o spaczonym sercu są dla JAHWE obrzydliwością, lecz nienaganni na swej drodze są dla niego rozkoszą. |

1. 1) <x>240 17:20</x> [↑](#footnote-ref-2)